

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jan Dvořák

Název práce: Komentovaný překlad: Předmluva k Sartre, J.-P. *L'Esquisse d'une théorie des émotions* (Arnaud Tomès, Hermann, 2010)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6
<p>Velmi náročný text z oboru filozofie.</p> <p>Překlad je významově přesný. Terminologie, názvy a další reálie jsou pečlivě ověřeny, úryvky z citovaných děl dohledány, případně dopřeloženy. Po stránce stylistické je text převeden adekvátně, s citem pro zachování specifických rysů zdrojového textu. Překlad obsahuje nízký počet sporných řešení, jež vyplývají buď ze stylistické náročnosti zdrojového textu, anebo z nejasnosti volby řešení z odborného hlediska (vyznačováno v tištěné verzi – student se k nim vyjádří při obhajobě). Drobné nedostatky: opakování výrazu „tak“ – např. s. 20, 21, vyplývá zejména z redukce interpunkce, jakou volil zdrojový text; nesjednoceno psaní filosofie/filozofie (s. 10), výjimečně stylisticky nevhodná formulace („nevídaná ffe, s. 13; „v posledku zmíněný“, s. 18, 20, 25, 25; „vzala za své pod úder kritiky“, s. 19; „náš psycholog“, s. 20; „k níž vyslovíme souhlas“, s. 21; „myslíme-li to s psychologii vážně“, s. 23). Nepřesnosti jsou řídké, gramatické chyby zcela výjimečně podobně jako např. nežádoucí opakování urč. výrazů (vše vyznačeno v opravách v textu práce). Nedostatečně provedené a sjednocené je grafické zpracování v těch případech, kdy jde o uvádění výrazů či sl. spojení, názvů a vět v závorkách a uvozovkách – ve většině případů chybně (vyznačeno v tištěné verzi).</p> <p>Komentář je výborný. Prokazuje nejen znalost vybrané problematiky a zaujetí pro zvolenou práci, ale také velice promyšlený přístup k řešení problémů jak na makrostrukturu, tak na mikrostrukturu textu. Práce takřka neobsahuje překlady, grafické zpracování je vhodné a dotažené (s výjimkou výše zmíněných případů).</p> <p>Překlad by po běžné redakční úpravě bylo možné vydat knižně.</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne: 2. 9. 2014

Oponent: Jovanka Šotolová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě